

泰国经贸汉语专业留学生本科毕业论文 语言特征的研究

李玲玉

(厦门大学海外教育学院, 中国 厦门 361102)

摘要: 针对中国国贸专业本科毕业论文和泰国经贸汉语专业本科毕业论文在语言特征上的差异, 研究以语料库为依托, 收集了厦门大学海外教育学院泰国经贸汉语专业留学生本科毕业论文 41 篇和中国名牌大学相应专业本国学生优秀毕业论文 41 篇, 并通过语料分析工具以及计算机编程等手段, 统计了样本语料在语篇基本特征、Biber 多维度特征以及汉语书面语体理论的量化指标等三个方面共计 70 多个语言项目的现频, 并进行了各语言项目的独立样本 t 检验。并根据这些显著性差异, 对泰国留学生毕业论文的写作从教学内容和教学重点上提供相关建议。

关键词: 毕业论文; 学术语言特征; 泰国留学生; 分析研究

中图分类号: H195 文献标志码: A 文章编号: 2221-9056(2017)10-1377-07

DOI 编码: 10.14095/j.cnki.oce.2017.10.008

一、引言

随着中国经济的飞速发展, 中国国际地位的提升, 学习汉语的人数越来越多。据教育部统计, 2016 年一共有 205 个国家和地区的 442, 773 名不同类型的留学生来华学习, 其中外国留学生接受学历教育的总计 209, 966 人, 占来华生总数的 47.42%。这项数据说明汉语教育已经处在一个非常重要的地位, 而留学生获得学历证书的关键一步就是完成毕业论文, 因而对留学生毕业论文的相关研究变得十分重要。而 2016 年来华留学生生源国中, 泰国名列第 3 位, 因而针对泰国留学生毕业论文学术写作的研究更有现实意义和价值。

厦门大学海外教育学院, 自 2002 年开设留学生汉语言文学(经贸方向)本科班, 至今已经有 10 几年历史, 泰国位于亚洲东南部, 地域上与厦门大学毗邻, 泰国也是东南亚地区华侨人数最多的国家, 每年来厦门大学读汉语言(经贸方向)专业的泰国留学生很多, 因而以泰国留学生为研究对象, 对留学生的教学和培养具有重要的参考意义。但是国内关于留学生毕业论文汉语学术语言特征的研究目前仍然是一项空白。

收稿日期: 2017-06-15

作者简介: 李玲玉, 厦门大学海外教育学院研究生, 研究方向为汉语国际教育。Email: 1109626419@qq.com

朱宇(通讯作者), 厦门大学海外教育学院副教授, 研究方向为计算机(包括语料库)辅助的汉语书写教学、习得与测评。Email: zhuyu@xmu.edu.cn

感谢《海外华文教育》匿名审稿专家的意见, 文中不妥之处概由本人负责。

二、研究回顾

(一) 留学生毕业论文的写作研究

本研究的对象是泰国汉语言专业(经贸方向)本科留学生,1978年我国为外国留学生设立了汉语言专业(当时称为现代汉语专业)进行本科教育,距今已经有三十年的历史。

《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》由国家汉办于2002年制定,其在教学安排上的最后规定是:留学生在毕业前要完成5000字以上的毕业论文才能进行学术答辩,通过论文答辩,才能准以毕业,授予学位。

留学生毕业论文的研究属于对外汉语教学的一部分。但是由于我国对外汉语教学时间不长,因而对留学生毕业论文的研究也只是处于初创阶段,但是随着来华留学生人数的增多和在华留学生学历教育的同步增长,对留学生学位论文的相关研究也逐渐增多,主要集中在以下几个方面:1.留学生毕业论文选题的统计与分析研究,这方面的研究有王晓澎(1994)、元华(2006)、蔡明宏(2016)。2.留学生毕业论文写作特点的研究,这方面的研究有金宁(1998)、元华(2006)。3.留学生毕业论文指导的研究,这方面的研究有罗青松(2002)、吕军(2009)、陈淑梅(2012)、付丽(2011)、陈淑梅(2012)、谷祖莎(2014)。

但综上所述,我们可以发现对留学生毕业论文的研究存在以下几个问题:一是研究不够具体深入,只是做表面功夫;二是关于留学生毕业论文的国别研究很少,几乎都是从宏观的层面研究问题,缺乏微观层面的研究;三是没有将中国学生和外国学生的毕业论文进行横向对比,未能准确找到留学生的本科毕业论文和中国学生本科毕业论文的差距,对对外汉语教学中的留学生毕业论文如何写作未能提出实质性建议。

(二) 汉语书面语体的相关研究

黎运汉(2006)指出语体是在长期的使用过程中,由于交际对象、交际范围、交际方式的不同而慢慢形成的相对稳定的一系列语言特点的综合体。同时他指出语体具有民族性、整体性和稳定性。而关于语体的分类,因标准的不同,分类的结果也自然不同,其中根据语言运用环境的角度划分,语体分为书面语和口语,显然本科毕业论文属于书面语体。而从专业的角度进行多层次的划分,差异较大,这方面的相关研究有王德春(2004)、袁晖(2005)、黎运汉(2009)。本研究采用黎运汉(2009)的观点,从专业的角度进行划分,毕业论文属于科技语体中的论著体。

汉语书面语体的相关研究主要有尹世超(1985)、张正生(2004)、袁晖(2005)、黎运汉(2009)、曾毅平(2012)、王永娜(2016)等,我们将其提出的汉语书面语所具有的语言特征可以量化的进行量化比较,以此来验证毕业论文是否也具有这方面的语言特征。而关于对外汉语书面语体的研究历史不长,深入度也不够,主要集中在:1.语体偏误的研究,这方面的研究有张春玲(2005)、李艳(2012)。2.研究教材的语体情况,这方面的研究有张莹(2005)、韩莹(2008)、汲传波(2009)、曾毅平(2012)等。

综上所述,关于语体的相关研究主要集中在语体的语法意义、分类,对外汉语教学中的语体偏误和教材中的相关语体情况。它们大多属于宏观的研究,没有进行微观的分析。留学生的毕业论文作为检验留学生学习成果的重要杠杆,与其相关的汉语学术语言特征的研究更是少之又少。

(三) 基于语料库的毕业论文的语体特征的研究

基于语料库的英语专业学术语言特征的研究由来已久,而在这方面做出突出贡献的是Biber(1988)。他运用多维度/多特征的分析方法,通过语料库和计算机数据分析的方式,研究英语口语和书面语的特征,最终通过因子分析的办法,形成了五个维度,67个语言特征,去解释不同类型的

口语和书面语的区别和二者之间的关系。而 Biber(2006) 指出先前的研究大都集中在大学语域 (Register) 中特殊的口语和书面语中特殊的语言特色,然而并没有相关研究去描述和对比大学语域中口语和书面语界限的模式,而他接下来的研究迈出了这项研究的第一步,Biber 在先前五个维度区分的基础上,再次提出了四个维度的划分,以更好地反映英语学术语言表达的特征。

而基于语料库的留学生汉语学术语言特征的相关研究主要有:宋婧婧(2015)、主贵芝(2014)、武光军(2014)等,但是他们大都集中在词汇方面,而且检索项目单一,也并没有进行国别化的区分。

总之,基于语料库的毕业论文的语言特征的研究,英语方面已经取得了重大进展,与之相比,汉语方面还是一片空白。虽然复旦大学的主贵芝做了这方面的研究,给了我们很多方面的借鉴,但是她选用留学生毕业论文语料库与学术期刊语料库进行对比,其水平相差悬殊,不利于我们对数据做出正确的判断。而且,其留学生毕业论文语料库也没有进行国别化区分,没有针对性,只是从宏观上进行把握,没有做到从微观上具体深入的分析。

三、研究设计

本研究的对象是 60 篇泰国经贸汉语专业本科毕业论文和 41 篇中国国贸专业 A 级优秀本科毕业论文。其中 60 篇泰国经贸汉语本科毕业论文根据论文成绩分为 A 级、B 级、C 级,本研究重点对比 41 篇泰国经贸汉语专业 B 级本科毕业论文和 41 篇中国国贸专业 A 级优秀本科毕业论文。12 篇泰国经贸汉语 A 级本科毕业论文和 7 篇泰国经贸汉语 C 级本科毕业论文做补充说明。另外,因为泰国学生论文的终稿大都是经过修改的论文,不能真实的反映泰国学生的语言表达习惯,我们补充 5 篇泰国学生论文初稿做对比分析。

本研究的研究思路主要从语言基本特征分析、Biber 多维度分析、汉语书面语语体特征的量化研究三个方面找出中泰两国学生的显著性差别特征。并根据这三方面的研究结果,对泰国留学生毕业论文的写作指导提供相关建议。

四、结果与分析

语言基本特征分析、Biber(2006) 多维度特征分析、汉语书面语体理论的量化指标分析这三个方面的数据比较,我们首先计算出每 5000 字出现的频率,公式为:频数/每篇总字数*5000。其次将 41 篇泰国经贸汉语专业 B 级本科毕业与 41 篇中国国贸专业 A 级本科毕业论文分别进行各语言特征的独立样本 T 检验,找出其显著性特征($p < 0.05$),然后进行均值比较。最后对 12 篇泰国经贸汉语专业 A 级本科毕业论文和 7 篇泰国经贸汉语专业 C 级本科毕业论文的均值以及泰国学生论文初稿与中国国贸专业优秀本科毕业论文的非参数检验数据分析结果做补充说明。

根据分析结果,可以得出以下几点结论:

首先,在语言基本特征分析中,中国国贸专业 A 级本科毕业论文大量使用中高级词汇,句数上长句使用较多,短句使用较少。而泰国经贸汉语专业 B 级本科毕业论文恰好相反,大量使用初级词汇和初级核心词汇,句数上短句使用较多,长句使用较少。

其次,Biber(2006) 多维度特征分析中,维度分比较为维度一>维度四>维度二>维度三,也就是说维度一口语和书面语的差异特征是中泰两国学生本科毕业论文的显著性差异特征。其中中国国贸专业 A 级本科毕业论文表现出汉语书面语的语体特征,而泰国经贸汉语专业 B 级本科毕业论文表现出口语的语体特征。而各维度下显著性特征中,中国国贸专业 A 级本科毕业论文在名物

化、介词短语、常用抽象名词、被动句、表立场的不定式、并列连词、常用话题形容词、中度常用形容词、非常用动词、常用具象名词以上这些语言项目的使用数量上明显高于泰国学生。而在表必要的情态动词、第二人称代词、表将来的情态动词、第三人称代词、常用指人名词、常用交流动词、表必然性副词、表态度性副词、表可能性副词等这些语言项目的使用数量上泰国学生高于中国学生。

最后,在汉语书面语语体理论量化指标的研究中,中国国贸专业A级本科毕业论文在合偶双音词、汉语古句式、动词和形容词名词化、第一人称代词“我们”、名词数量、缩略语、综式句和大量逻辑性插说这些方面使用较多。在量词、结构助词“地”和“得”、描述性词语、方言语、惯用语、歇后语等口语词、第一人称代词“我”、动词数量这些方面使用较少,而泰国经贸汉语专业B级本科毕业论文恰好相反。

泰国经贸汉语专业本科毕业论文初稿与中国国贸专业A级本科毕业论文相比,其显著性差异特征中,中国国贸专业A级本科毕业论文在嵌偶单音词、合偶双音词、书面语古句式、名词的数量、缩略语、中高级词汇、定语形容词、常用抽象名词、常用大小形容词的使用上都多于泰国学生论文初稿,更多的表现出汉语书面语语体的特征。而在介词、描述性词语、口语词、区别词、量词、初级词汇、初级核心词汇、无施事被动句、常用心理名词、常用具象名词、常用指人名词、情态动词表未来、可能性动词引导的不定式、推测性动词引导的从句的使用上,中国国贸专业A级本科毕业论文小于泰国学生论文初稿。

五、教学启示

刘珣(2012)指出教学的内容是由教学的目的所决定的,而教学内容的确定在对外汉语教学中发挥着重要作用。针对泰国经贸汉语专业留学生本科毕业论文与中国国贸专业本科毕业论文的差距,我们从教学内容和教学重点上对泰国留学生毕业论文的写作教学提供指导。

(一) 教学重点

教学重点是指以教学目标为指导,根据教材从而确定的最基本、最核心的教学内容。教学重点的把握有助于我们抓住中泰两国学生差别的核心,对症下药。泰国学生本科毕业论文写作的教学重点,我们主要借鉴在语言基本特征分析、Biber(2006)多维度特征分析、汉语书面语体理论的量化指标三个方面的分析中独立样本T检验显著性($p < 0.05$)的特征。另外针对其结果分析,我们又具体划分为三个教学单元:

1. 语言基本特征分析

语言基本特征分析中,中泰两国学生在初级词汇、中级词汇、高级词汇、初级核心词汇、句数上差别显著,但我们在这个教学单元又具体划分为两部分,书面语特征和口语特征。书面语特征有:中级词汇和高级词汇,口语特征有初级词汇、初级核心词汇、句数。

2. Biber(2006)多维度/多特征分析

Biber(2006)多维度分析中,中泰两国学生在名物化、介词短语、被动句、常用抽象名词等方面差别显著,但我们在这个教学单元中也根据这些显著差别特征将它们划分为两部分,书面语特征和口语特征。书面语特征有:名物化、介词短语、常用抽象名词、被动句、立场名词引导的不定式、并列连词、常用话题形容词、常用指人名词、中度常用形容词、常用具象名词、非常用动词。口语特征有:表必然性的副词、表态度性的副词、表可能的副词、第三人称代词、常用交流动词、必要性情态动词、第二人称代词、表未来的情态动词、表可能性的动词。

3. 汉语书面语体理论量化指标的研究

在汉语书面语体理论量化指标的研究中,合偶双音词、古句式、缩略语、逻辑性插说等方面差别

显著,但我们同样根据其显著性差别特征将其分为书面语特征和口语特征两部分。书面语特征有:合偶双音词、古句式、第一人称代词“我们”、名词使用数量多、綜式句、逻辑性插说语使用较多、缩略语。口语特征有:第一人称代词“我”、结构助词“地”和“得”、量词、描述性词语、口语词。以上三个教学单元中,具有书面语特征的细项是我们的教学重点。因为出现的这些特征越多,准确率越高,越能证明留学生的写作水平越高,汉语学术语言表达能力越强。因而对于具有书面语特征的细项,应该鼓励留学生在毕业论文写作中多写多用,而对于具有口语特征的细项,应该鼓励留学生在毕业论文写作中避免使用。

(二) 教学难点

教学难点是指教学中不容易掌握或者是不容易理解的知识点,在第二语言教学中尤其是指两国语言中“同中有异”的知识点,以及在其国家中没有的语言点。这些教学难点的确定,我们主要以泰国学生毕业论文初稿与中国国贸专业 A 级毕业论文的显著性差异为基础。其中泰国经贸汉语专业论文初稿与中国国贸专业 A 级本科毕业论文的显著性差异,我们同样根据其显著性差别特征将其分为书面语特征和口语特征两部分。书面语特征有:合偶双音词、古句式、嵌偶单音词、名词数量多、高级词汇、中级词汇、介词、区别词、定语形容词、缩略语、常用抽象名词、无施事被动句。口语特征有:初级词汇、初级核心词汇、量词、描述性词语、口语词、表未来的情态动词、可能性动词引导的不定式、常用大小形容词、常用心理动词、推测性动词引导的从句、中度常用副词。

以上显著性差别特征,书面语特征我们要在教学中鼓励留学生使用,口语特征应告诫留学生避免使用。另外结合泰语中没有的语言点,我们从这些显著性差别特征中最终归纳出我们的教学难点包括常用抽象名词、被动句、介词短语。针对这些语言难点,我们应该进行重点区分,帮助留学生克服这些学习的难点。

六、结 语

本研究虽然在理论和实际教学中,对泰国留学生毕业论文的写作指导发挥了重要作用,但是由于各方面的限制,本文的研究主要存在以下不足:1.语料方面:首先,语料收集的数量不够;其次收集到的泰国学生本科毕业论文大都是经过修改后的毕业论文,不能真实的反映出泰国学生语言表达特征。2.研究方法上:本研究的统计结果分析分为三大部分,语言基本特征、Biber(2006)多维度/多特征分析、汉语书面语语体量化指标的研究。但做的还不够全面,尤其是在 Biber(2006)多维度的分析中,中英文项目的对照,有些项目的对照还不精确。比如交际动词引导的从句,我们只能通过北大 CCL 现代汉语语义词典“动词:信息交流,主体:人,客体:人”这种方式进行确定,不太准确。另外复句方面,由于检索的困难,我们只能暂不分析。因而针对经贸汉语专业的汉语学术语言特征的研究还需要后继学者不断深化。本研究主要集中在泰国经贸汉语专业本科毕业论文的汉语学术语言特征,而泰国来华接受本科教育的留学生还包括汉语言文学专业、汉语国际教育专业,因而经贸汉语专业与汉语国际教育专业或汉语言文学专业相比其汉语学术语言特征的差异也是我们可以研究的方向。另外本文的研究只集中在了泰国留学生本科教育阶段,而泰国留学生本科、硕士、博士纵向阶段的学术语言特征对比也为后面的研究者开辟了一条新的研究思路。

参考文献:

- 蔡明宏《基于国别差异之在华留学生学位论文选题剖析——以福建师范大学东南亚留学生为个案》,《西南交通大学学报》(社会科学版)2016年第1期。
- 陈淑梅《汉语言本科专业留学生论文写作指导课程设置浅议》,《海外华文教育》2012年第1期。

- 丁金国《基于语料库的语体风格研究——兼论量化于质化的关系》,《烟台大学学报》(哲学社会科学版),2009年第2期。
- 冯瑞玲《英语专业学生学术写作语体意识个案研究》,《英语教师》,2013年第1期。
- 冯胜利、王洁、黄梅《汉语书面语体庄雅度的自动测量》,《语言科学》,2008年第2期。
- 冯胜利《汉语书面语初编》,北京:北京语言大学出版社,2006年。
- 付丽《留学生毕业论文写作教学策略探索》,《黑龙江教育》(高教研究与评估),2011年第5期。
- 谷祖莎《留学生毕业论文教育过程质量评价研究》,《教育教学论坛》,2014年第40期。
- 桂诗春《基于语料库的英语语言学语体分析》,北京:外语教学与研究出版社,2010年。
- 国家对外汉语教学领导小组办公室《高等学校外国留学生汉语言教学大纲》,北京:北京语言大学出版社,2002年。
- 黄昌宁、李涓子《语料库语言学》,北京:商务印书馆,2007年。
- 汲传波《中级综合汉语教材语体不对应研究》,《云南师范大学学报》(对外汉语教学与研究版),2009年第6期。
- 金宁《论汉语言专业留学生毕业论文的写作与指导》,《河南教育学院学报》(哲学社会科学版),1998年第4期。
- 黎运汉、盛永生《汉语语体修辞》,广州:暨南大学出版社,2009年。
- 李艳《英美留学生 HSK 高级写作中书面语体偏误分析》,陕西师范大学硕士学位论文,2012年。
- 刘珣《对外汉语教学引论》,北京:北京语言大学出版社,2000年。
- 吕军《留学生毕业论文写作指导课分步骤教学的原则——以语言专业方向的写作训练为例》,《人文丛刊》,2009年第4辑。
- 罗青松《汉语言专业留学生毕业论文指导初探——谈对外汉语学历教育高级阶段写作教学的原则与方法》,北京:北京大学出版社,2004年。
- 元华《留学生毕业论文的写作特点与规范化指导》,《云南师范大学学报》,2006年第1期。
- 沈庶英《经贸汉语本科教学词汇大纲》,北京:北京语言大学出版社,2012年。
- 宋婧婧《基于传媒语料库的汉语语体词汇比较研究》,《长沙大学学报》,2015年第29期。
- 王德春《大学修辞学》,福州:福建人民出版社,2004年。
- 王永娜《汉语书面正式语体语法的泛时空化特征研究》,北京:中国社会科学出版社,2016年。
- 武光军《基于语料库的我国〈政府工作报告〉英译本的汉语语体特征分析》,《西安外国语大学学报》,2014年第4期。
- 尹世超《科技教育语体初探》,《语文研究》,1985年第2期。
- 袁晖、李熙宗《汉语语体概论》,北京:商务印书馆,2005年。
- 曾毅平《对外汉语中级阅读教材的语体分析》,《华文教学与研究》,2012年第2期。
- 曾毅平《华语修辞》,广州:暨南大学出版社,2012年。
- 曾毅平《语言材料语体分化论析》,《福建师范大学学报》(哲学社会科学版),2008年第2期。
- 张莹《基于语体的对外汉语中高级听力教学模式初构》,华东师范大学硕士学位论文,2005年。
- 张春玲《中高级阶段越南学生汉语语体偏误分析》,广西民族大学硕士学位论文,2008年。
- 主贵芝《留学生本科毕业论文中的语体特征和语体意识的研究——以复旦大学留学生毕业论文为例》,复旦大学硕士学位论文,2014年。
- Douglas Biber. *University Language, A corpus-based study of spoken and written registers*. John Benjamins Publishing Company, 2006.
- Heike Neumann. Teacher assessment of grammatical ability in second language academic writing: A case study. *Journal of Second Language Writing*, 2014, 24: 83-107.
- Jie Li, Norbert Schmitt. The acquisition of lexical phrases in academic writing: longitudinal case study. *Journal of Second Language Writing*, 2009, 18(2009): 85-102.
- Ji-Ye. The use of general and specialized corpora as reference sources for academic English writing: A case study. *Cambridge*. 2014, 26(02): 243-259.
- Maggie Charles, Diane Pecorari, and Susan Huston. *Academic Writing: At the Interface of Corpus and Discourse*. Continuum

International Publishing Group Ltd , 2009.

Zhang zhengsheng. A corpus study of variation in written Chinese , in csomay special issue of Corpus Linguistics and Linguistics Theory , 2014 8(1) : 209-240.

A Study on the Linguistic Features of the Graduation Thesis of Thai Students Majoring in Business Chinese

LI Lingyu

(Overseas Education College of Xiamen University , Xiamen 361102 China)

Abstract: Based on the differences in the linguistic features of the Chinese undergraduate thesis and the tai chi thesis of the Chinese undergraduate thesis , the author has collected the 41 papers of the Chinese University of Xiamen and the Chinese famous universities in accordance with the corpus. This paper analyzes the characteristics of the sample corpus in the three basic aspects of the basic features of the discourse , the Biber multi-dimensional characteristics and the quantitative indicators of the Chinese written language theory through the methods of corpus analysis tools and computer programming. The frequency of the language project is carried out and an independent sample t test of each language project is carried out. And based on these significant differences , the thesis provides relevant suggestions on the content and teaching of the graduation thesis of Thai students.

Key words: graduation thesis; academic language features; Thai students; analysis